

新课标·英汉对照课外名著必读
(提高版)

名人演说集

译者 饶晓红

北方妇女儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉对照课外名著必读 提高版 饶晓红编译 援-长
春 北方妇女儿童出版社, 2000.12
陈-昇 苑-原 魏-原 周-原 葛-原

I 援-援援 II 援-援援 III 援英语—阅读教学—中小学
—课外读物 IV 援-援援援

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 2000 号

新课标
英汉对照课外名著必读 (提高版)
饶晓红 编译

北方妇女儿童出版社出版发行
北京海德印务有限公司印刷

开本 200 毫米×285 毫米 1/32 印张 10 张 字数 100 千字

2000 年 1 月第 1 次印刷

印数 10000

陈-昇 苑-原 魏-原 周-原 葛-原 郑-原 远

定价 10.00 元 (全 1 册)

惜尋栽尋栽

[illegible]

目 录

伯里克利在殉国将士葬礼上的演说词 (员)

奴隶与自由民 (远)

不自由,毋宁死 (愿)

勇敢些,再勇敢些! (员)

最后的演说词 (员)

告别演说 (员)

向旧日的侍卫队告别 (员)

论美国学者 (员)

致意大利青年 (员)

一个解放了的奴隶论奴隶制 (员)

关于大学的概念 (一) (员)

关于大学的概念 (二) …… (续)

被判绞刑时发表的讲话 …… (续)

解放宣言 …… (续)

葛底斯堡演说词 …… (续)

支持“物种起源”的学说 …… (续)

论妇女选举权 …… (续)

无意的剽窃 …… (续)

伏尔泰 …… (续)

论想象力的培养 …… (续)

在马克思墓前的讲话 …… (续)

为人类而做的工作 …… (续)

将切尼致甫斯门楼献给耶鲁大学 …… (续)

盐 …… (续)

关于大学的概念 (二) …… (续)

被判绞刑时发表的讲话 …… (续)

解放宣言 …… (续)

葛底斯堡演说词 …… (续)

支持“物种起源”的学说 …… (续)

论妇女选举权 …… (续)

无意的剽窃 …… (续)

伏尔泰 …… (续)

论想象力的培养 …… (续)

在马克思墓前的讲话 …… (续)

为人类而做的工作 …… (续)

将切尼致甫斯门楼献给耶鲁大学 …… (续)

盐 …… (续)

目 录

拿破仑	(页 猿)
非暴力抵抗主义的力量	…… (页 猿)
在七十寿辰宴会上的讲话	…… (页 猿)
国会纵火案审讯的最后辩词	…… (页 猿)
热血、辛劳、汗水、眼泪	…… (页 猿)
论四大自由	…… (页 猿)
谁说败局已定	…… (页 猿)
接受诺贝尔奖时的演说	…… (页 猿)
原子能时代的和平	…… (页 猿)
就职演说 (肯尼迪)	…… (页 猿)
我有一个梦想	…… (页 猿)
就职演说 (尼克松)	…… (页 猿)

拿破仑	(页 猿)
非暴力抵抗主义的力量	…… (页 猿)
在七十寿辰宴会上的讲话	…… (页 猿)
国会纵火案审讯的最后辩词	…… (页 猿)
热血、辛劳、汗水、眼泪	…… (页 猿)
论四大自由	…… (页 猿)
谁说败局已定	…… (页 猿)
接受诺贝尔奖时的演说	…… (页 猿)
原子能时代的和平	…… (页 猿)
就职演说 (肯尼迪)	…… (页 猿)
我有一个梦想	…… (页 猿)
就职演说 (尼克松)	…… (页 猿)

伯里克利^① 在殉国将士葬礼上的演说词

修昔底德^② 转述

伯里克利^① 在殉国将士葬礼上的演说词

修昔底德^② 转述

.....

.....

我们的宪法不剽窃邻国的宪法。我们不盲目学别人，相反，恰恰是别人的典范。我们的政府为大多数人而不为少数人谋幸福，所以它被称为民主体制。法律方面，所有特殊情况不同的人都得到相同的公平待遇。至于人们的社会地位，在公众生活中获得荣升的人均具真才实学而非徒有虚名。有才智的人不容受其所属阶级影响，穷困也不会阻挡其前进道路。能为国家服务的人不因出身微卑而受困阻。我们在政府工作中享受

我们的宪法不剽窃邻国的宪法。我们不盲目学别人，相反，恰恰是别人的典范。我们的政府为大多数人而不为少数人谋幸福，所以它被称为民主体制。法律方面，所有特殊情况不同的人都得到相同的公平待遇。至于人们的社会地位，在公众生活中获得荣升的人均具真才实学而非徒有虚名。有才智的人不容受其所属阶级影响，穷困也不会阻挡其前进道路。能为国家服务的人不因出身微卑而受困阻。我们在政府工作中享受

① 伯里克利（公元前 494—429 年），雅典重要政治家，本文是他在雅典与斯巴达之间的伯罗奔尼撒战争中的第一批牺牲者葬礼上的演说。

② 修昔底德（公元前 460—404 年），古希腊著名历史学家。

请访问: www.ertongbook.com

[illegible]

① 指居住于希腊南部,以勇武著称的斯巴达人。

民则完全随意而生活,却同样能时刻面对任何真正危险。为证明该事实,请注意,斯巴达人入侵我国时,动辄与所有同盟者联合,不敢单独前来。而我们雅典人进入邻国土地时,不需别人支援和帮助。我们在国外打仗,往往易如反掌便征服了保卫自己家园的异国人。我们不用整支部队对外战敌,因为我们既要防守海上,又要差派公民在陆地执行上百种不同勤务。如此看来,无论敌人在何地遭遇我方武装力量分队,打败我们的分队可扩大视为战胜我们的国家,相反,如若失败,就等于败在我们全体人民之手。然而,尽管我们习惯于安逸而不惯劳苦,我们的勇气来自先天而非依靠后天训练所得,我们仍然愿意面对危险。我们具有双重有利条件 既可免于事先受严格训练之苦,又在需要时,能够同经常警戒的人一样,无所畏惧地迎接艰险。

伯里克利在殉国将士葬礼上的演说词

[illegible]

光榮上月雜誌

亚当和夏娃男耕女织时， 有什么绅士？

上帝造人之初，一切人生来

本属平等没有高低贵贱之分,后来因为坏人的不义压迫,我们才被束缚陷于奴隶的处境。上帝如果一开始就要创造奴隶,必然会指定谁是奴隶,谁享受自由。因此我要奉劝你们考虑,上帝指定的时刻现已到来,只要你们愿意,就可以解脱身上的枷锁,重新获得自由。我建议你们深思熟虑、鼓足勇气、振奋精神。你们要好好学庄稼人的榜样,先深耕田地,再拔掉损坏庄稼的杂草。你们也可以先铲除国内的大贵族,然后除去法官、律师、贪

① 保尔（？—1936），英国牧师与社会改革家。1912年被逐出教会，后复被捕，受酷刑而死。保尔于1915年在伦敦附近向农民发表本篇演说。

[illegible]

得无厌者和一切压迫平民百姓的人。时候一到你们便可以得到和平与幸福。除去那些大人物后,你们就能得到平等自由,再没有高低贵贱的等级差别。余下的就是你们在一切事物上的相等尊严和权威了。

不自由，毋宁死

帕特里克·亨利

……各位先生，我请求你们

不要再自欺欺人了。为了阻止这场正在到来的风暴，我们把一切能做的都已做好了。我们曾经请愿、抗议、恳求，我们曾在英王宝座前俯伏屈膝，哀求英王牵制住内阁和国会残酷的铁腕。但是，我们的请愿白费口舌浪费口水，我们的抗议招致更多的镇压和污辱，我们的请求受到冷漠相待，我们在宝座前被轻蔑地一脚踢开！尽管我们一厢情愿得到和平与谅解，但这一切都已没有希望。如果我们希望获得自由，如果我们真要维护长期以来

不自由，毋宁死

帕特里克·亨利^①

……各位先生，我请求你们

不要再自欺欺人了。为了阻止这场正在到来的风暴，我们把一切能做的都已做好了。我们曾经请愿、抗议、恳求，我们曾在英王宝座前俯伏屈膝，哀求英王牵制住内阁和国会残酷的铁腕。但是，我们的请愿白费口舌浪费口水，我们的抗议招致更多的镇压和污辱，我们的请求受到冷漠相待，我们在宝座前被轻蔑地一脚踢开！尽管我们一厢情愿得到和平与谅解，但这一切都已没有希望。如果我们希望获得自由，如果我们真要维护长期以来

^① 帕特里克·亨利（1736—1799），北美律师及政治家。北美独立前，不少人主张请愿和谈以减轻英国的压迫。亨利坚决主战，反对妥协。本文是他1775年7月4日在弗吉尼亚州议会发表的演说。

[illegible]

为之奋斗、使之不受侵犯的神圣权利，如果我们不至于卑鄙地想放弃我们进行已久、立誓不达目的决不休止的崇高斗争，我们就必须作战！先生，我重复一句，我们必须作战！我们只有依靠武力，求助于万军之主上帝了！

栽 繼 繼 造 译 译 劉 繼 繼 繼 繼 繼
 惜 繼 繼 繼 繼 繼 繼 繼 繼 繼 繼 繼
 繼 繼 繼 繼 繼 繼 繼 繼 繼 繼 繼
 繼 繼 繼 繼 繼 繼 繼 繼 繼 繼 繼

先生,他们说我们力量薄弱,根本不是强敌的对手。但是什么时候我们才会强大起来?下星期吗?还是明年?是不是

要等到我们全部被解除武装、家家户户驻扎上英国士兵的时候？我们犹豫不决、无所事事就能积聚力量吗？我们高枕而眠、苟且偷生，等到敌人使我们束手就擒时，就能找到有效的御敌办法？先生，如果能恰当地利用造物主赋予我们的力量，我们并不弱小。我们拥有三百万为争取神圣自由而武装起来的勇敢战士，我们拥有这样的国家，不论敌人派来何种军队都不能打败我们。还有，我们并非孤军奋战。公平的上帝主宰一切国家的命运，他会召唤我们的朋友起来，和我们并肩战斗。先生，胜利不一定属于强者，高度警觉、生气勃勃、无所畏惧的人也能得到胜利的青睐。况且我们已经没有其他选择了。即使我们畏惧胆怯，希望找到别的道路，但现在要退出战斗已不可能。后退就是投降！后退就将成为别人的奴隶！我

[illegible][illegible]

们的枷锁已经铸成，琅琅的镣铐
声在波士顿的平原已清晰可闻！
战争已经无法避免——让它来
吧！先生，我重复一遍：让它到
来吧！

先生,大事化小,小事化了了的做法对我们没有帮助。各位先生可以高声呼喊和平,和平!但是和平并不因你呼喊而存在。事实上战争已经开始!不久北方刮起的风暴即将带来震耳欲聋的隆隆炮声。我们的弟兄已经奔赴战场,为什么我们还在这里袖手旁观?诸君究竟希望什么?又会得到什么?难道生命

進系親當則則貴籍系系籍集成拜螺
遺亮則豐容指舞則模亮冠戴林豐臣
莽當澤經則皆云則豐指豐粵進豐則
郎豐限壯指壯壯指舞豐則豐豐則
官指豐豐遺豐澤豐則官豐早豐官豐
進豐則則豐官豐豐豐

真的这样珍贵,和平真的这样美好,值得用枷锁与奴役作为代价去换取?全能的上帝啊,制止他们这种行为吧!我不知道别人会选择走什么样的道路,但对我来说,不自由,毋宁死!